

25:1 **ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ**
 tote homoiō thesa hō basilēia tōn ouranos deka parthenois
 Adv vi Fut Pas 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m ni numeral n_ Dat Pl f
 then SHALL-BE-BEING-LIKENED THE KINGdom OF-THE heavens to-TEN virgins

1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

ΑΙΤΙΝΕΣ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ
 hostis lambanō thesa hō lampas heautou exerchomai eis hupantēsin tōu
 pr Nom Pl f vp 2Aor Act Nom Pl f t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pf 3 Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m
 WHO-ANY GETTING THE SHINers OF-selves OUT-CAME INTO UNDER-meeting OF-THE
 who-any

ΝΥΜΦΙΟΥ
 numphios
 n_ Gen Sg m
 BRIDE-groom
 bridegroom

25:2 **ΠΕΝΤΕ ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ**
 pente de ek autos eimi mōrai kai pente phronimos
 ni numeral Conj Prep pp Gen Pl f vi impf vxx 3 Pl a_ Nom Pl f Conj ni numeral a_ Nom Pl f
 FIVE YET OUT OF-them WERE INSIPID AND FIVE DISPOSED
 stupid prudent

2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

25:3 **ΑΙ ΓΑΡ ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ [ΑΥΤΩΝ] ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ**
 ho gar mōrai lambanō thesa hō lampas tōn autōn tōn ouk
 t_ Nom Pl f Conj a_ Nom Pl f vp 2Aor Act Nom Pl f t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp Gen Pl f Part Neg
 THE for INSIPID-ones GETTING THE SHINers torches OF-them NOT

3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
 lambanō meta heautou elaion
 vi 2Aor Act 3 Pl Prep pf 3 Gen Pl m n_ Acc Sg n
 THEY-GOT WITH selves OLIVE-oil
 themSelves oil

25:4 **ΑΙ ΔΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ**
 ho de phronimos elaban elaiōn en hois aggeion meta ho
 t_ Nom Pl f Conj a_ Nom Pl f vi 2Aor Act 3 Pl n_ Acc Sg n Prep t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n Prep t_ Gen Pl f
 THE YET DISPOSED-ones GOT OLIVE-oil IN THE CROCKS WITH THE
 prudent-ones oil

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΑΥΤΩΝ
 lampas heautou
 n_ Gen Pl f pf 3 Gen Pl m
 SHINers OF-selves
 torches of-themSelves

25:5 **ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΣΤΑΞΑΝ ΠΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ**
 chronizō de ho numphios enustaxan pasai kai katheudōn
 vp Pres Act Gen Sg m Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl pas a_ Nom Pl f Conj vi impf Act 3 Pl
 OF-delayING YET OF-THE BRIDE-groom THEY-NOD ALL AND THEY-DOWN-LOUNGED
 bridegroom drowsed

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 **ΜΕΣΗΣ ΔΕ ΝΥΚΤΟΣ ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ**
 mesos de nux kraugē ginomai idou ho numphios
 a_ Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f n_ Nom Sg f vi 2Perf Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
 OF-MIDst YET OF-NIGHT clamor HAS-BECOME BE-PERCEIVING THE BRIDE-groom
 of-middle has-occurred lo ! bridegroom

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

ΕΞΕΡΧΕΘΕ ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ ΑΥΤΟΥ
 exerchomai eis apantēsin autou
 vm Pres midD/pasD 2 Pl Prep n_ Acc Sg f pp Gen Sg m
 BE-YE-OUT-COMING INTO FROM-meeting OF-him
 be-ye-coming-out ! meeting

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:7 **ΤΟΤΕ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΕΚΟΣΜΗΣΑΝ ΤΑΣ**
 tote egeirō thesa hō parthenois ekeinos kai kosmēsan tās
 Adv vi Aor Pas 3 Pl pas a_ Nom Pl f t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pd Nom Pl f Conj vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Pl f
 then WERE-ROUSED ALL THE virgins those AND THEY-SYSTEM THE
 they-adorn

ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΑΥΤΩΝ
 lampas heautou
 n_ Acc Pl f pf 3 Gen Pl m
 SHINers OF-selves
 torches of-themSelves

25:8 **ΑΙ ΔΕ ΜΩΡΑΙ ΤΑΙΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ ΕΙΠΑΝ ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ**
 ho de mōrai tais phronimois eipan dothe hēmin ek tōu
 t_ Nom Pl f Conj a_ Nom Pl f t_ Dat Pl f a_ Dat Pl f vi 2Aor Act 3 Pl vm 2Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Pl Prep t_ Gen Sg m
 THE YET INSIPID-ones to-THE DISPOSED-ones say BE-GIVING to-US OUT OF-THE
 stupid-ones prudent-ones be-ye-giving ! us

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

ΕΛΑΙΟΥ ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΑΙ ΛΑΜΠΑΔΕΣ ΗΜΩΝ ΣΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
 elaion hūmōn oti ho lampas hēmeis sbennuntai
 n_ Gen Sg n pp 2 Gen Pl Conj t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pp 1 Gen Pl vi Pres Pas 3 Pl
 OLIVE-oil OF-YOU that THE SHINers OF-US ARE-beING-EXTINGUISHED
 oil of-ye torches are-going-out

25:9 **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΔΕ ΔΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΜΗΠΟΤΕ ΟΥ ΜΗ**
 apokrinomai de ho phronimos legO mEpote ou mE
 vi Aor midD 3 Pl Conj t_Nom Pl f a_Nom Pl f vp Pres Act Nom Pl f Adv Part Neg Part Neg
 answerED YET THE DISPOSED-ones saying NO-?-when NOT NO
 prudent-ones no-lest-at-some-time

⁹ But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

ΑΡΚΕΣΗ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ
 arkeO hemeis kai humeis poreuomai mallon pros ho
 vs Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Pl Conj pp 2 Dat Pl vm Pres midD/pasD 2 Pl Adv Prep t_Acc Pl m
 SHOULD-BE-SUFFICIENT to-US AND to-YOU(P) BE-GOING RATHER TOWARD THE
 should-be-being-sufficient to-ye be-ye-going !

ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΣΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙΣ
 pOleO kai agorazO heautou
 vp Pres Act Acc Pl m Conj vm Aor Act 2 Pl pf 3 Dat Pl f
 ones-SELLING AND BUY to-selves
 ones-selling buy-ye ! to-yourselfes

25:10 **ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΓΟΡΑΣΑΙ ΗΛΘΕΝ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΚΑΙ ΔΙ**
 aperchomai de autos agorazO erchomai ho numphios kai ho
 vp Pres midD/pasD Gen Pl f Conj pp Gen Pl f vn Aor Act vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m kai ho
 OF-FROM-COMING YET OF-them TO-BUY CAME THE BRIDE-groom AND THE
 of-coming-away

¹⁰ And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ ΚΑΙ ΕΚΛΕΙΟΘΗ Η
 hetoimos eiserchomai meta autos erchomai eis ho gamos kai kleiO ho
 a_Nom Pl f vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Gen Sg m Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg f
 READY-ones INTO-CAME WITH him INTO THE MARRIAGES AND IS-LOCKED THE
 ready-ones entered wedding-festivities

ΘΥΡΑ
 thura
 n_Nom Sg f
 DOOR

25:11 **ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΚΥΡΙΕ**
 husteron de erchomai kai ho loipon parthenos legO kyrios
 Adv Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Conj t_Nom Pl f a_Nom Pl f n_Nom Pl f vp Pres Act Nom Pl f n_Voc Sg m
 subsequently YET ARE-COMING AND THE rest virgins saying master !
 also of-the-virgins Lord !

¹¹ Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ
 kyrios ανοιξο hemeis
 n_Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl
 master ! UP-OPEN to-US
 Lord ! open-you !

25:12 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑ**
 ho de apokrinomai eis legO amEn legO humeis ou oidO
 t_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg vi Perf Act 1 Sg
 THE YET answerING he-said AMEN I-AM-saying to-YOU(P) NOT I-HAVE-PERCEIVED
 verily to-ye I-am-acquainted-with

¹² But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

ΥΜΑΣ
 humeis
 pp 2 Acc Pl
 YOU(P)
 ye

25:13 **ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ**
 grEgoreO oun hoti ou oidO tEn hEmera oude tEn hOra
 vm Pres Act 2 Pl Conj Conj Part Neg vi Perf Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f Adv t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 BE-watchING THEN that NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE DAY NOT-YET THE HOUR
 be-ye-watching ! ye-are-aware-of neither

¹³ Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14 **ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΚΑΙ**
 hOspEr gar anthrOpos apodEmeO kaleO ho idios doulous kai
 Adv Conj n_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Acc Pl m a_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj
 AS-EVEN for human travelling CALLS THE OWN SLAVES AND
 even-as he-calls

¹⁴ . For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥΤΟΥ
 paradidOmi autos ho huparchonta autos
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Acc Pl n vp Pres Act Acc Pl n pp Gen Sg m
 BESIDE-GIVES to-them THE belongINGS OF-him
 gives-over possessions

25:15 **ΚΑΙ Ω ΜΕΝ ΕΔΩΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ Ω ΔΕ ΔΥΟ Ω ΔΕ**
 kai hos men didOmi pente talanton hos de duo hos de
 Conj pr Dat Sg m Part vi Aor Act 3 Sg ni numeral n_Acc Pl n pr Dat Sg m Conj ni numeral pr Dat Sg m Conj
 AND to-WHOM INDEED he-GIVES FIVE talents to-WHOM YET TWO to-WHOM YET
 to-whichone to-whichone to-whichone

¹⁵ And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

ΕΝ ΕΚΑΣΤΩ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗΣΕΝ ΕΥΘΕΩΣ
 heis hekastos kata tEn idian dunamin kai apodEmeO eutheOw
 n_Acc Sg n a_Dat Sg m Prep t_Acc Sg f a_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Adv
 ONE to-EACH according-to THE OWN ABILITY AND travels immediately
 he-travels

25:16 ΠΟΡΕΥΘΕΙC O TA ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΑΒΩΝ ΗΡΓΑΣΑΤΟ ΕΝ
 poreuomai ho ta pente talanton lambanO ergazomai en
 vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m t_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg Prep
 BEING-GONE THE-one THE FIVE talents GETTING ACTS IN
 the-one

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ
 autos kai kerdainO allos pente
 pp Dat Pl n Conj vi Aor Act 3 Sg a_Acc Pl n ni numeral
 them AND GAINS others FIVE

25:17 ΩCΑΥΤΩC O TA ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΑΛΛΑ ΔΥΟ
 hOsautOc ho ta duo kerdainO allos duo
 Adv t_Nom Sg m t_Acc Pl n ni numeral vi Aor Act 3 Sg a_Acc Pl n ni numeral
 AS-SAME-AS THE-one THE TWO GAINS others TWO
 similarly the-one

17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

25:18 O ΔΕ ΤΟ ΕΝ ΛΑΒΩΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΟΡΥΞΕΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
 ho de ho en heis lambanO aperchomai orussO gE kai
 t_Nom Sg m Conj t_Acc Sg n n_Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg f Conj
 THE-one YET THE ONE GETTING FROM-COMING EXCAVATES LAND AND
 the-one coming-away earth

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΥΤΟΥ
 kruptO ho argurion ho kyriou autos
 vi Aor Act 3 Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Gen Sg m
 HIDES THE SILVER OF-THE master OF-him
 lord

25:19 ΜΕΤΑ ΔΕ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ ΔΟΥΛΩΝ
 meta de polus chronos erchomai ho kyrioc ton doulon
 Prep Conj a_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
 after YET much TIME IS-COMING THE master OF-THE SLAVES
 lord

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

ΕΚΕΙΝΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ
 ekeinos kai sunairO logos meta autos
 pd Gen Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m Prep pp Gen Pl m
 those AND he-IS-TOGETHER-LIFTING saying WITH them
 is-settling account

25:20 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΑΒΩΝ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ
 kai proserchomai ho ta pente talanta lambanO prospherO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m t_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg
 AND TOWARD-COMING THE-one THE FIVE talents GETTING TOWARD-CARRIES
 approaching the-one brings-to-him

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑC
 allos pente talanta legO kyrie pente talanta moi paradidOmi
 a_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m n_Voc Sg m ni numeral n_Acc Pl n pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Sg
 others FIVE talents sayING master ! FIVE talents to-ME YOU-BESIDE-GIVE
 you-give-over

ΙΔΕ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΚΕΡΔΗCΑ
 eidO allos pente talanton kerdainO
 vm Aor Act 2 Sg a_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg
 BE-PERCEIVING others FIVE talents I-GAIN
 lo !

25:21 ΕΦΗ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΤΟΥ ΕΥ ΔΟΥΛΕ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ
 phEmi autos ho kyrioc autos eu doulou agathos kai pistos
 vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m Adv n_Voc Sg m a_Voc Sg m Conj a_Voc Sg m
 AVERRed to-him THE master OF-him WELL SLAVE ! GOOD ! AND BELIEVing !
 lord well-done faithful !

21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΗC ΠΙCΤΟC ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ CΕ ΚΑΤΑCΤΗCΩ
 epi oligos hEmi pistoc epi polus su kathistEmi
 Prep a_Acc Pl n vi impf vxx 2 Sg a_Nom Sg m Prep a_Gen Pl n pp 2 Acc Sg vi Fut Act 1 Sg
 ON FEW YOU-WERE BELIEVing ON MANY YOU I-SHALL-BE-DOWN-STANDING
 over faithful over I-shall-be-constituting

ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ CΟΥ
 eiserchomai eis ho chara tou kyriou sou
 vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg
 BE-INTO-COMING INTO THE JOY OF-THE master OF-YOU
 be-you-entering !

25:22 ΠΡΟCΕΛΘΩΝ [] [ΔΕ] ΚΑΙ Ο ΤΑ ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ
 proserchomai de kai ho ta duo talanta legO kyrie
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj Conj t_Nom Sg m t_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg n_Voc Sg m
 TOWARD-COMING YET AND THE-one THE TWO talents said master !
 approaching the-one also the-one Lord !

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΙΔΕ ΑΛΛΑ ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΚΕΡΔΗCΑ
 duo talanta moi paradidOmi eidO allos duo talanta kerdainO
 ni numeral n_Acc Pl n pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Sg vm Aor Act 2 Sg a_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg
 TWO talents to-ME YOU-BESIDE-GIVE BE-PERCEIVING others TWO talents I-GAIN
 you-give-over lo !

25:23 **ΕΦΗ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΥ** **ΔΟΥΛΕ** **ΑΓΑΘΕ** **ΚΑΙ** **ΠΙΣΤΕ**
 phEmi autos ho kurios autos eu doulou agathos kai pistos
 vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m Adv n_Voc Sg m a_Voc Sg m Conj a_Voc Sg m
ΑVERRed **to-him** **THE** **master** **OF-him** **WELL** **SLAVE !** **GOOD !** **AND** **BELIEVing !**
 well-done faithful!

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

ΕΠΙ **ΟΛΙΓΑ** **ΗC** **ΠΙCΤΟC** **ΕΠΙ** **ΠΟΛΛΩΝ** **CΕ** **ΚΑΤΑCΤΗCΩ**
 epi oligos eimi pistos epi polus su kathistEmi
 Prep a_Acc Pl n vi impf vxx 2 Sg a_Nom Sg m Prep a_Gen Pl n pp 2 Acc Sg vi Fut Act 1 Sg
ON **FEW** **YOU-WERE** **BELIEVing** **ON** **MANY** **YOU** **I-SHALL-BE-DOWN-STANDING**
 onover faithful onover I-shall-be-constituting

ΕΙCΕΛΘΕ **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **CΟΥ**
 eiserchomai eis ho chara ho kurios su
 vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg
BE-INTO-COMING **INTO** **THE** **JOY** **OF-THE** **master** **OF-YOU**
 be-you-entering!

25:24 **ΠΡΟCΕΛΘΩΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΤΟ** **ΕΝ** **ΤΑΛΑΝΤΟΝ** **ΕΙΛΗΦΩC** **ΕΙΠΕΝ**
 proserchomai de kai ho ho heis talanton lambanO legO
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj Conj t_Nom Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n n_Acc Sg n vp Perf Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
TOWARD-COMING **YET** **AND** **THE-one** **THE** **ONE** **talent** **HAVING-GOTTEN** **said**
 approaching also the-one

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

ΚΥΡΙΕ **ΕΓΝΩΝ** **CΕ** **ΟΤΙ** **CΚΛΗΡΟC** **ΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟC** **ΘΕΡΙΖΩΝ** **ΟΠΟΥ**
 kurios ginOskO su hoti sklEros eimi anthrOpos therizo hopou
 n_Voc Sg m vi 2Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Sg Conj a_Nom Sg m vi Pres vxx 2 Sg n_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Adv
master ! **I-KNEW** **YOU** **that** **HARD** **YOU-ARE** **human** **reapING** **THE-?-where**
 Lord ! where^e

ΟΥΚ **ΕCΠΕΙΡΑC** **ΚΑΙ** **CΥΝΑΓΩΝ** **ΟΘΕΝ** **ΟΥ** **ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑC**
 ou speirO kai sunagO othen ou diaskorpizo
 Part Neg vi Aor Act 2 Sg Conj vp Pres Act Nom Sg m Adv Part Neg vi Aor Act 2 Sg
NOT **YOU-SOW** **AND** **TOGETHER-LEADING** **WHICH-PLACE** **NOT** **YOU-THRU-SCATTER**
 gathering whence you-scatter

25:25 **ΚΑΙ** **ΦΟΒΗΘΕΙC** **ΑΠΕΛΘΩΝ** **ΕΚΡΥΨΑ** **ΤΟ** **ΤΑΛΑΝΤΟΝ** **CΟΥ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 kai phobeiC aperchomai ekruptO ho talanton su en th
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 1 Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp 2 Gen Sg Prep t_Dat Sg f
AND **BEING-afraid** **FROM-COMING** **I-HIDE** **THE** **talent** **OF-YOU** **IN** **THE**

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.

ΓΗ **ΙΔΕ** **ΕΧΕΙC** **ΤΟ** **CΟΝ**
 gE eidO echO ho sos
 n_Dat Sg f vm Aor Act 2 Sg vi Pres Act 2 Sg t_Acc Sg n ps 2 Acc Sg
LAND **BE-PERCEIVING** **YOU-ARE-HAVING** **THE** **YOUR**
 earth lo ! yours

25:26 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΔΕ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΟΝΗΡΕ** **ΔΟΥΛΕ**
 apokrinomai de ho kurios autos legO autos ponEros doulou
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a_Voc Sg m n_Voc Sg m
answerING **YET** **THE** **master** **OF-him** **said** **to-him** **wicked !** **SLAVE !**

26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

ΚΑΙ **ΟΚΝΗΡΕ** **ΗΔΕΙC** **ΟΤΙ** **ΘΕΡΙΖΩ** **ΟΠΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕCΠΕΙΡΑ** **ΚΑΙ**
 kai oknEros eidO hoti therizo hopou ou speirO kai
 Conj a_Voc Sg m vi Plup Act 2 Sg Conj vi Pres Act 1 Sg Adv Part Neg vi Aor Act 1 Sg Conj
AND **SLOTHful !** **YOU-HAD-PERCEIVED** **that** **I-AM-reapING** **THE-?-where** **NOT** **I-SOW** **AND**
 you-were-aware where^e

CΥΝΑΓΩ **ΟΘΕΝ** **ΟΥ** **ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑ**
 sunagO othen ou diaskorpizo
 vi Pres Act 1 Sg Adv Part Neg vi Aor Act 1 Sg
I-AM-TOGETHER-LEADING **WHICH-PLACE** **NOT** **I-THRU-SCATTER**
 I-am-gathering whence I-scatter

25:27 **ΕΔΕΙ** **CΕ** **ΟΥΝ** **ΒΑΛΕΙΝ** **ΤΑ** **ΑΡΓΥΡΙΑ** **ΜΟΥ** **ΤΟΙC** **ΤΡΑΠΕΖΙΤΑΙC**
 deOI su oun ballo ta arguria mou toiC trapezitaiC
 vi impf im-Act 3 Sg pp 2 Acc Sg Conj vn 2Aor Act t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp 1 Gen Sg t_Dat Pl m n_Dat Pl m
it-WAS-BINDING **YOU** **THEN** **TO-BE-CASTING** **THE** **SILVERC** **OF-ME** **to-THE** **bankers**

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

ΚΑΙ **ΕΛΘΩΝ** **ΕΓΩ** **ΕΚΟΜΙCΑΜΗΝ** **ΑΝ** **ΤΟ** **ΕΜΟΝ** **CΥΝ** **ΤΟΚΩ**
 kai erchomai egO komizO an ho emon sun tokos
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m pp 1 Nom Sg vi Aor Mid 1 Sg Part t_Acc Sg n ps 1 Acc Sg Prep n_Dat Sg m
AND **COMING** **I** **am-requitED** **EVER** **THE** **MY** **TOGETHER** **to-BRING-FORTH**
 recover mine togetherwith interest

25:28 **ΑΡΑΤΕ** **ΟΥΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΤΑΛΑΝΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΔΟΤΕ** **ΤΩ**
 airO oun apo autou ho talanton kai didOmi ho
 vm Aor Act 2 Pl Conj Prep pp Gen Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vm 2Aor Act 2 Pl t_Dat Sg m
LIFT-YE **THEN** **FROM** **him** **THE** **talent** **AND** **BE-GIVING !** **to-THE**
 take-away-ye ! be-ye-giving !

28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

ΕΧΟΝΤΙ **ΤΑ** **ΔΕΚΑ** **ΤΑΛΑΝΤΑ**
 echO ta deka talanta
 vp Pres Act Dat Sg m t_Acc Pl n ni numeral n_Acc Pl n
one-HAVING **THE** **TEN** **talents**
 one-having

25:29 **ΤΩ** **ΓΑΡ** **ΕΧΟΝΤΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΔΟΘΗCΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙCCEΥΘΗCΕΤΑΙ**
 ho gar echO pas didOmi kai perisseuO
 t_Dat Sg m Conj vp Pres Act Dat Sg m a_Dat Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj vi Fut Pas 3 Sg
to-THE **for** **one-HAVING** **EVERY** **SHALL-BE-BEING-GIVEN** **AND** **SHALL-BE-BEING-exceedED**
 one-having every shall-be-being-given and he-shall-be-having-a-superfluity

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

ΤΟΥ **ΔΕ** **ΜΗ** **ΕΧΟΝΤΟC** **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΧΕΙ** **ΑΡΘΗCΕΤΑΙ** **ΑΠ**
 ho de mE echOtoC kai o echi arOtheCetai apo
 t_Gen Sg m Conj Part Neg vp Pres Act Gen Sg m Conj pr Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg Prep
OF-THE-one **YET** **NO** **HAVING** **AND** **WHICH** **he-IS-HAVING** **SHALL-BE-BEING-LIFTED** **FROM**
 of-the-one yet no having and which he-is-having shall-be-being-taken-away

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
him

25:30 **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΑΧΡΕΙΟΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΕΚΒΑΛΕΤΕ** **ΕΙC** **ΤΟ** **CΚΟΤΟC** **ΤΟ** **ΕΞΩΤΕΡΟΝ**
 kai ton achreios doulos ekballO eis ho skotos ho exOteros
 Conj t_Acc Sg m a_Acc Sg m n_Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Pl Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Acc Sg n a_Acc Sg n
AND **THE** **UN-USED** **SLAVE** **BE-OUT-CASTING** **INTO** **THE** **DARKness** **THE** **OUTer**
 useless slave be-ye-casting-out ! into the darknness the outer

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

ΕΚΕΙ **ΕCΤΑΙ** **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟC** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟC** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**
 ekei ectai o klauthmos kai o brugmos ton odontwn
 Adv vi Fut vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
there **SHALL-BE** **THE** **LAMENTING** **AND** **THE** **GNASHing** **OF-THE** **TEETH**
 there shall-be the lamenting and the gnashng of-the teeth

25:31 **ΟΤΑΝ** **ΔΕ** **ΕΛΘΗ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΔΟΞΗ**
 hotan de elthi o huioC tou anthrOpos en th doxa
 Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
when-EVER **YET** **MAY-BE-COMING** **THE** **SON** **OF-THE** **human** **IN** **THE** **esteem**
 whenever yet may-be-coming the son of-the human in the esteem glory

31 . When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΑΓΓΕΛΟΙ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΤΕ** **ΚΑΘΙCΕΙ** **ΕΠΙ**
 autos kai panteC oi aggeloi met autos tote kathizei epi
 pp Gen Sg m Conj a_Nom Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m Prep pp Gen Sg m Adv vi Fut Act 3 Sg Prep
OF-Him **AND** **ALL** **THE** **MESSENGERS** **WITH** **Him** **then** **He-SHALL-BE-seatING** **ON**
 of-him and all the messengers with him then he-shall-be-being-seated on

ΘΡΟΝΟΥ **ΔΟΞΗC** **ΑΥΤΟΥ**
 thronos doxa autos
 n_Gen Sg m n_Gen Sg f pp Gen Sg m
THRONE **OF-esteem** **OF-Him**
 of-glory

25:32 **ΚΑΙ** **CΥΝΑΘΗCΟΝΤΑΙ** **ΕΜΠΡΟCΘΕΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΕΘΝΗ**
 kai sunathesontai emprosthen autou panta ta ethna
 Conj vi Fut Pas 3 Pl Prep pp Gen Sg m a_Nom Pl n t_Nom Pl n n_Nom Pl n
AND **SHALL-BE-BEING-TOGETHETHER-LED** **IN-TOWARD-PLACE** **OF-Him** **ALL** **THE** **NATIONS**
 shall-be-being-gathered in-front-of of-him all the nations

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:

ΚΑΙ **ΑΦΟΡΙCΕΙ** **ΑΥΤΟΥC** **ΑΠ** **ΑΛΛΗΛΩΝ** **ΩCΠΕΡ** **Ο** **ΠΟΙΜΗΝ** **ΑΦΟΡΙΖΕΙ**
 kai aforizei autouC apo allhlon wCper o poimEn aforizei
 Conj vi Fut Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep pc Gen Pl n Adv ho t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
AND **He-SHALL-BE-FROM-definING** **them** **FROM** **one-another** **AS-EVEN** **THE** **SHEPHERD** **IS-FROM-definING**
 he-shall-be-severing them from one-another as-even the shepherd is-severing

ΤΑ **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΕΡΙΦΩΝ**
 ta probata apo ton eriphon
 t_Acc Pl n n_Acc Pl n Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m
THE **sheep** **FROM** **THE** **KIDS**
 the sheep^(P) from the kids

25:33 **ΚΑΙ** **CΤΗCΕΙ** **ΤΑ** **ΜΕΝ** **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΑ** **ΔΕ**
 kai sthcei ta men probata ek dexiwn autou ta de
 Conj vi Fut Act 3 Sg t_Acc Pl n Part n_Acc Pl n Prep a_Gen Pl m pp Gen Sg m t_Acc Pl n Conj
AND **SHALL-BE-STANDING** **THE** **INDEED** **sheep** **OUT** **OF-RIGHT** **OF-Him** **THE** **YET**
 he-shall-be-standing the indeed sheep^(P) out of-right^(P) of-him the yet

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

ΕΡΙΦΙΑ **ΕΞ** **ΕΥΩΝΥΜΩΝ**
 eriphion ek euOnumos
 n_Acc Pl n Prep a_Gen Pl m
KIDS **OUT** **OF-left**
 of-left^(P)

25:34 **ΤΟΤΕ** **ΕΡΕΙ** **Ο** **ΒΑCΙΛΕΥC** **ΤΟΙC** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΕΥΤΕ**
 tote erei o basileuC toic ek dexiwn autou deute
 Adv vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Dat Pl n Prep a_Gen Pl m pp Gen Sg m vm bxx vxx 2 Pl
then **SHALL-BE-declarING** **THE** **KING** **to-THE-ones** **OUT** **OF-RIGHT** **OF-Him** **HITHER**
 then shall-be-declarng the king to-the-ones out of-right^(P) of-him hither
 to-the-ones of-right^(P) hither-ye !

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

ΟΙ **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟC** **ΜΟΥ** **ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΑΤΕ** **ΤΗΝ**
 oi euloghmenoi tou patroC mou kaleronomeCate thn
 t_Nom Pl m vp Perf Pas Nom Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 1 Gen Sg vm Aor Act 2 Pl t_Acc Sg f
THE **ones-beING-BLESSED** **OF-THE** **FATHER** **OF-ME** **tenant** **THE**
 the ones-being-blessed of-the father of-me tenant enjoy-the-allotment-ye-of !

ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ **ΥΜΙΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΑΠΟ** **ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ** **ΚΟΣΜΟΥ**
 hetoimazO humeis basileia apo katabolE kosmos
 vp Perf Pas Acc Sg f pp 2 Dat Pl n_Acc Sg f n_Gen Sg f n_Gen Sg m
HAVING-been-made-READY **to-YOU^(p)** **KINGdom** **FROM** **DOWN-CASTing** **OF-SYSTEM**
 to-ye to-ye disruption of-world

25:35 **ΕΠΕΙΝΑΣΑ** **ΓΑΡ** **ΚΑΙ** **ΕΔΩΚΑΤΕ** **ΜΟΙ** **ΦΑΓΕΙΝ** **ΕΔΙΨΗΣΑ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ** **ΜΕ**
 peinaO gar kai didOmi egO esthiO dipsaO kai potizO egO
 vi Aor Act 1 Sg Conj Conj vi Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Sg vn 2Aor Act vi Aor Act 1 Sg Conj vi Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg
I-HUNGER **for** **AND** **YE-GIVE** **to-ME** **TO-BE-EATING** **I-THIRST** **AND** **YE-DRINKize** **ME**
 me me ye-give-to-drink

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

ΞΕΝΟΣ **ΗΜΗΝ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ** **ΜΕ**
 xenos eimi kai sunagO egO
 a_Nom Sg m vi impf vxx 1 Sg Conj vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg
LODGer **I-WAS** **AND** **YE-TOGETHER-LED** **ME**
 stranger ye-took-in

25:36 **ΓΥΜΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ** **ΜΕ** **ΗΘΕΝΗΣΑ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΣΚΕΨΑΘΕ** **ΜΕ** **ΕΝ**
 gymnos kai periballO egO astheneO kai episkeptomai egO en
 a_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg vi Aor Act 1 Sg Conj vi Aor midD 2 Pl pp 1 Acc Sg Prep
NAKED **AND** **YE-ABOUT-CAST^(past)** **ME** **I-am-UN-FIRM** **AND** **YE-ON-NOTE** **ME** **IN**
 ye-clothed I-am-infirm ye-visit

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

ΦΥΛΑΚΗ **ΗΜΗΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΑΤΕ** **ΠΡΟΣ** **ΜΕ**
 phulakE eimi kai erchomai pros egO
 n_Dat Sg f vi impf vxx 1 Sg Conj vi 2Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Acc Sg
GUARD-house **I-WAS** **AND** **YE-COME** **TOWARD** **ME**
 jail

25:37 **ΤΟΤΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΔΙΚΑΙΟΙ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΠΟΤΕ**
 tote apokrinomai autos ho dikaios legO kyrios pote
 Adv vi Fut pasD 3 Pl pp Dat Sg m t_Nom Pl m a_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m Part Int
then **SHALL-BE-answerING** **to-Him** **THE** **JUST** **sayING** **Master !** **?-when**
 him him just-ones sayING Lord ! when ?

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?

ΣΕ **ΕΙΔΟΜΕΝ** **ΠΕΙΝΩΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ** **Η** **ΔΙΨΩΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΤΙΣΑΜΕΝ**
 su eidO peinaO kai trephO E dipsaO kai potizO
 pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Conj vi Aor Act 1 Pl Part vp Pres Act Acc Sg m Conj vi Aor Act 1 Pl
YOU **WE-PERCEIVED** **HUNGERING** **AND** **WE-NURTURE** **OR** **THIRSTING** **AND** **WE-DRINKize**
 we-nourish we-give-to-drink

25:38 **ΠΟΤΕ** **ΔΕ** **ΣΕ** **ΕΙΔΟΜΕΝ** **ΞΕΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΗΓΑΓΟΜΕΝ** **Η** **ΓΥΜΝΟΝ** **ΚΑΙ**
 pote de su eidO xenos kai sunagO E gymnos kai
 Part Int Conj pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl a_Acc Sg m Conj vi 2Aor Act 1 Pl Part a_Acc Sg m Conj
?-when **YET** **YOU** **WE-PERCEIVED** **LODGer** **AND** **WE-TOGETHER-LED** **OR** **NAKED** **AND**
 when ? stranger we-took-in

38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?

ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΜΕΝ
 periballO
 vi 2Aor Act 1 Pl
WE-ABOUT-CAST^(past)
 we-clothed

25:39 **ΠΟΤΕ** **ΔΕ** **ΣΕ** **ΕΙΔΟΜΕΝ** **ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ** **Η** **ΕΝ** **ΦΥΛΑΚΗ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΟΜΕΝ**
 pote de su eidO astheneO E en phulakE kai erchomai
 Part Int Conj pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Part Prep n_Dat Sg f Conj vi 2Aor Act 1 Pl
?-when **YET** **YOU** **WE-PERCEIVED** **UN-FIRM** **OR** **IN** **GUARD-house** **AND** **WE-CAME**
 when ? infirm jail

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

ΠΡΟΣ **ΣΕ**
 pros su
 Prep pp 2 Acc Sg
TOWARD **YOU**

25:40 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΕΡΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ**
 kai apokrinomai ho basileus ereO autos amEn legO
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp Dat Pl m Hebrew vi Pres Act 1 Sg
AND **answerING** **THE** **KING** **SHALL-BE-declarING** **to-them** **AMEN** **I-AM-sayING**
 verily

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

ΥΜΙΝ **ΕΦ** **ΟΣΟΝ** **ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ** **ΕΝΙ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΑΔΕΛΦΩΝ** **ΜΟΥ** **ΤΩΝ**
 humeis epi hosos poieO heis houtos ho adelphos egO ho
 pp 2 Dat Pl Prep pk Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl n_Dat Sg m pd Gen Pl m t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp 1 Gen Sg t_Gen Pl m
to-YOU^(p) **ON** **as-much-as** **YE-DO** **to-ONE** **OF-these** **THE** **brothers** **OF-ME** **THE**
 to-ye

ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ **ΕΜΟΙ** **ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ**
 elachistos egO poieO
 a_Gen Pl m pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Pl
INFERIOR-most **to-ME** **YE-DO**
 least

25:41 **ΤΟΤΕ** **ΕΡΕΙ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΕΞ** **ΕΥΩΝΥΜΩΝ** **ΠΟΡΕΥΕΘΕ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ**
 tote ereO kai ho ek euOnumos poreuomai apo egO
 Adv vi Fut Act 3 Sg Conj t_Dat Pl n Prep a_Gen Pl m vm Pres midD/pasD 2 Pl Prep pp 1 Gen Sg
then **He-SHALL-BE-declarING** **AND** **to-THE** **OUT** **OF-left** **BE-YE-GOING** **FROM** **ME**
 also to-the-ones of-left^(p) be-ye-going !

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

[[NA]] ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ
 ho kataraoimai eis ho pur ho aiOnios
 t_Nom Pl m vp Perf Pas Nom Pl m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Acc Sg n a_Acc Sg n
 THE ones-HAVING-been-DOWN-EXECRATED INTO THE FIRE THE eonian
 ones-having-been-cursed

ΤΟ ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
 ho heteroimazō ho diabolos kai ho aggelos autos
 t_Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n t_Dat Sg m a_Dat Sg m Conj t_Dat Pl m n_Dat Pl m pp Gen Sg m
 THE HAVING-been-made-READY to-THE THRU-CASTer AND to-THE MESSENGERS OF-him
 thing-having-been-made-ready Adversary the

25:42 ΕΠΕΙΝΑΣΑ ΓΑΡ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ [[ΚΑΙ]] ΔΙΨΗΣΑ ΚΑΙ
 peinaō gar kai ouk edōkate moi phagein [[kai]] dipsaō kai
 vi Aor Act 1 Sg Conj Conj Part Neg vi Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Sg vn 2Aor Act vi Aor Act 1 Sg kai
 I-HUNGER for AND NOT YE-GIVE to-ME TO-BE-EATING I-THIRST AND
 me

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

ΟΥΚ ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ ΜΕ
 ou potizō egō
 Part Neg vi Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg
 NOT YE-DRINKize ME
 ye-give-to-drink

25:43 ΞΕΝΟΣ ΗΜΗΝ ΚΑΙ ΟΥ ΚΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΜΕ ΓΥΜΝΟΣ ΚΑΙ ΟΥ
 xenos emi kai ou kunēgagete me gymnos kai ou
 a_Nom Sg m vi impf vxx 1 Sg Conj Part Neg vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg a_Nom Sg m Conj Part Neg
 LODGer I-WAS AND NOT YE-TOGETHER-LED ME NAKED AND NOT
 stranger ye-took-in

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

ΠΕΡΙΒΑΛΕΤΕ ΜΕ ΑΣΘΕΝΗ ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΕΣΚΕΨΑΘΕ ΜΕ
 peribalō me asthenē kai en phulakē kai ouk epeskēpsathē me
 vi 2Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg a_Nom Sg m Conj Prep n_Dat Sg f Conj Part Neg vi Aor midD 2 Pl pp 1 Acc Sg
 YE-ABOUT-CAST(past) ME UN-FIRM AND IN GUARD-house AND NOT YE-ON-NOTE ME
 ye-clothed infirm jail ye-visit

25:44 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΣΕ
 tote apokrinomai kai autos legōn kyrie pote se
 Adv vi Fut pasD 3 Pl Conj pp Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m Part Int pp 2 Acc Sg
 then SHALL-BE-answerING AND they sayING Master ! ?-when YOU
 also Lord ! when ?

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑΣΘΕΝΗ Η ΕΝ
 eidōmen peinaō ē dipsōnta ē xenon ē gymnon ē asthenē ē en
 vi 2Aor Act 1 Pl vp Pres Act Acc Sg m Part vp Pres Act Acc Sg m Part a_Acc Sg m Part a_Acc Sg m Part a_Acc Sg m Part Prep
 WE-PERCEIVED HUNGERING OR THIRSTING OR LODGer OR NAKED OR UN-FIRM OR IN
 stranger infirm

ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΟΥ ΔΙΗΚΟΝΗΣΑΜΕΝ ΟΙ
 phulakē kai ou diakonēsamen oi
 n_Dat Sg f Conj Part Neg vi Aor Act 1 Pl su pp 2 Dat Sg
 GUARD-house AND NOT WE-THRU-SERVE to-YOU
 jail we-serve you

25:45 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ
 tote apokrinēsetai autois legōn amēn legō hymeis eph hoson
 Adv vi Fut pasD 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Prep pk Acc Sg n
 then He-SHALL-BE-answerING to-them sayING AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) ON as-much-as
 them them verily to-ye

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

ΟΥΚ ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΜΟΙ ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ
 ouk poieōte eni toutōn tōn elachistōn oude emoi poieōte
 Part Neg vi Aor Act 2 Pl n_Dat Sg m pd Gen Pl m t_Gen Pl m a_Gen Pl m Adv pp 1 Dat Sg vi Aor Act 2 Pl
 NOT YE-DO to-ONE OF-these THE INFERIOR-most NOT-YET to-ME YE-DO
 least neither

25:46 ΚΑΙ ΑΠΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣ ΚΟΛΑCΙΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΟΙ ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC
 kai apeleusontai outoi eis kolasin aiōnion oi de dikaioi eis
 Conj vi Fut midD 3 Pl pd Nom Pl m Prep n_Acc Sg f a_Acc Sg f t_Nom Pl m Conj a_Nom Pl m Prep
 AND SHALL-BE-FROM-COMING these INTO CHASTENing eonian THE YET JUST INTO
 shall-be-coming-away these-ones

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ
 zōē aiōnion
 n_Acc Sg f a_Acc Sg f
 LIFE eonian